

—— 劳拉·英格斯·怀德 ——

◆ 诞辰**150**周年纪念版 ◆



小木屋系列 经典插图版

漫长的冬天

The long Winter

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著

王雪纯 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE



小木屋系列 经典插图版

漫长的冬天

The long Winter

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著

王雪纯 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

漫长的冬天/(美)劳拉·英格斯·怀德著;王雪
纯译. —北京:人民文学出版社,2016
(小木屋系列:经典插图版)
ISBN 978-7-02-011946-2

I. ①漫… II. ①劳… ②王… III. ①儿童小说-长
篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 197269 号

责任编辑:甘 慧 尚 飞 杨 芹
装帧设计:高静芳

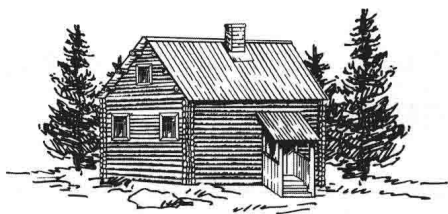
出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 9.375
字 数 230 千字
版 次 2017 年 3 月北京第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011946-2
定 价 28.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595



从科恩家到小木屋

五代拓荒女孩一览



小木屋开源一代

玛莎·摩尔斯
劳拉的曾外祖母
生于1782年



波士顿小木屋内的女孩

夏洛特·塔克
劳拉的外祖母
生于1809年



西部拓荒精神

卡罗琳·奎那
劳拉的母亲
生于1839年



美国拓荒女孩

劳拉·英格斯
生于1867年



新世纪的拓荒者

玫瑰·怀德
劳拉的女儿
生于1886年



玛莎 (1782-1862年) 路易斯·塔克

路易斯
(生于1802年)

莉蒂亚
(生于1805年)

托马斯
(生于1807年)

夏洛特
(1809-1884年)



约瑟夫
(1834-1862年)

亨利
(1835-1882年)

玛莎
(1837-1927年)

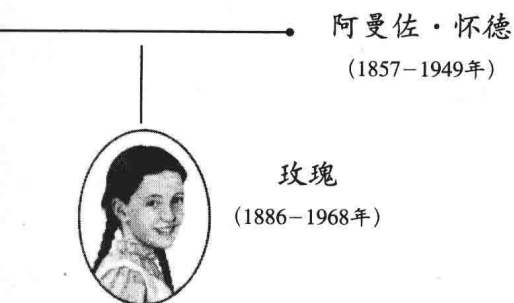
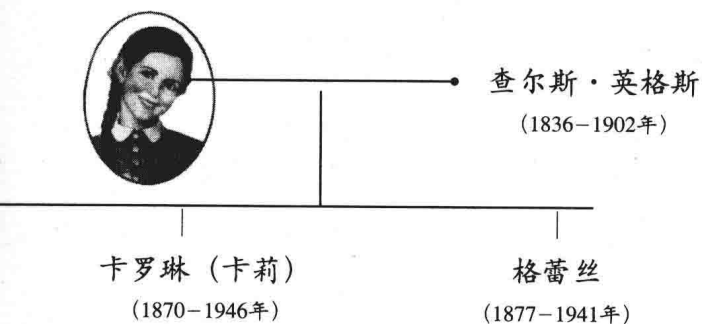
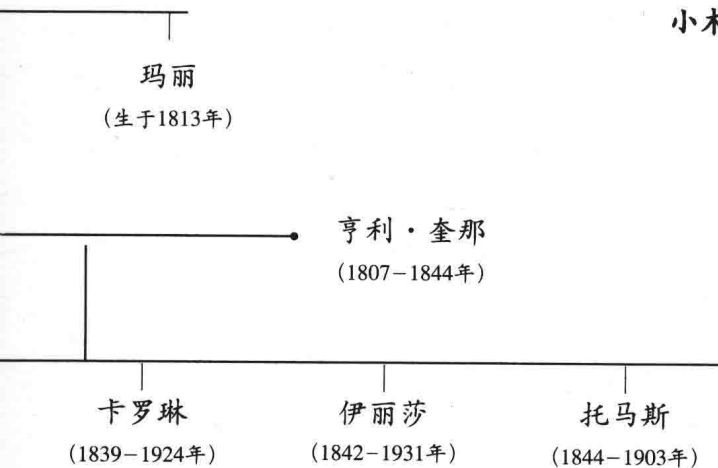
玛丽
(1865-1928年)

劳拉
(1867-1957年)





小木屋族谱

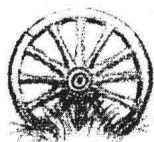




目 录

趁着太阳晒干草	1
去镇上办事	12
那年秋天	22
十月的暴风雪	31
暴风雪之后	39
小阳春	47
印第安人的警告	52
搬到镇上	58
凯普·加兰德	66
三天的暴风雪	83
爸爸去了伏尔加	90
孤立无援	100
暴风雪终会过去	107
晴朗的一天	114

火车没来	121
好天气	129
小麦种子	139
圣诞快乐	145
有志者事竟成	161
羚 羊	170
难熬的冬天	181
寒冷和黑暗	193
夹墙里的小麦	208
真的不饿	217
自由而独立	220
轮流歇口气	225
为了每天的面包	229
四天的暴风雪	247
最后一英里	256
暴风雪打不垮我们	268
等火车到来	273
圣诞礼物桶	281
五月的圣诞节	285



趁着太阳晒干草

宅地小棚屋南边的水牛坑旁，传来割草机嗡嗡的声音。爸爸正忙着把那儿又高又密的须芒草割下来，好晒成干草。

天空万里无云，热浪在亮闪闪的大草原上翻滚着。太阳已经快下山了，天气却依然炎热无比，简直跟正午没什么两样。就连风也是火辣辣的。可是，爸爸还要再割几个小时的草才能停下来休息。

劳拉从大沼泽地边的井里打了一桶水，不断冲洗着手中的棕色水壶，直到水壶摸起来已经变得凉凉的。然后，她把水壶里装满了新鲜清凉的井水，用木塞塞紧壶口，朝着干草地走去。

成群结队的白色小蝴蝶在小路上空飞舞着。一只蜻蜓摆动着薄纱似的透明翅膀，追赶着一只小蚊虫。花纹地鼠在草荏里蹦着蹦着，突然拼命地逃回洞里了。接着，一个黑影嗖的一下



飞了过去，劳拉抬头一看，看到一只老鹰的爪子和眼睛悬在头顶。不过，现在地鼠们都已经安安全全地躲进洞里啦。

爸爸看到劳拉提着水壶过来了，露出了开心的笑容。他从割草机上下来，接过水壶喝了一大口。“哎呀，真过瘾！”他重新塞上木塞，把水壶放在地上，用割下来的草盖住。

“太阳太毒了，真想种一排树乘乘凉！”他开玩笑地说道。其实，他很庆幸这里没有什么树。在大森林的时候，他开垦的那片土地里，每年夏天都不知道要砍掉多少棵树。而如今，在达科塔大草原上，连棵树苗也没有，所以根本没有一点阴凉的地方。

“不管怎么说，身体热乎乎的，干活才更有劲！”爸爸高兴地说。然后，他吆喝着，让马快点走。山姆和大卫拖着沉重的割草机缓慢地向前挪着步子，长长的一排尖割刀平稳地从草丛上面切过，高高的草便倒在了地上。爸爸坐在割草机高高的铁座位上，手里握着控制杆，看着眼前的草丛一片片倒下。

劳拉坐在草地上，看爸爸操纵着割草机走了一个来回，草原上炙热的空气闻起来仿佛烤面包的香味一样。棕黄相间的花纹地鼠从她身边逃走了。小小的鸟儿拍打着翅膀，轻巧地落在弯弯的草秆上。一条花纹蛇扭动着身子从草丛里游了过来。劳拉蹲坐在草地上，下巴顶着膝盖，花纹蛇突然抬起头来，盯着她高墙一样的印花棉布裙子。劳拉突然觉得自己对于这条蛇来说，应该是像一座山那样高的。

它的眼珠圆圆的，像珍珠一样闪亮，舌头迅速地闪动着，看起来好像喷射着一小缕白烟。这条有着鲜亮色彩的小蛇看起



来很温和，劳拉知道花纹蛇是不会伤人的。而且花纹蛇待在田里反而是好的，它们可以把那些伤害庄稼的害虫都消灭掉。

它没办法从劳拉身上越过去，现在又把脖子低了下去，来了一个完美的九十度转弯，从劳拉身边绕过去，消失在草丛里啦。

然后，割草机嗡嗡的声音越来越大，两匹马配合着脚步慢慢地地点着头走了过来。眼看着大卫都要走到面前来了，劳拉突然叫了一声，大卫吓得跳了起来。

“吁！”爸爸赶紧让马停下来，惊愣地望着她，“劳拉！我还以为你已经走了呢，干吗像只松鸡似的藏在这里啊？”

“爸爸，”劳拉说道，“为什么我就不能帮忙呢？让我留下来吧，求求你了！”

爸爸取下帽子，用手指从前往后捋了捋被汗水浸湿的头发，把头发弄得都竖了起来，这样风就可以吹进发丝了。“小丫头，你个头这么小，也没什么力气啊！”

“我都快十四岁了，”劳拉说，“我能帮上忙的，爸爸，肯定能的。”

买割草机花了很多钱，爸爸已经没钱请帮工了。他也不能去给别人换着做帮工，因为在这片土地上，只有几个宅地主，他们都在自己的宅地上忙活呢。不过他确实需要人手帮忙把割下来的干草都堆起来。

“好吧！”爸爸说，“也许真行呢，你试试看吧。如果可以的话，那就再好不过了，我们自己就可以把割干草、堆干草全搞定啦！”



劳拉看得出来，这个想法似乎打消了爸爸的顾虑，她赶紧回到小棚屋告诉了妈妈。

“这个，也行吧。”妈妈有些迟疑。她不喜欢看见女人在田里劳作。只有外国人才那么做呢。妈妈和女儿们都是美国人，不该去做男人的工作。不过劳拉去帮忙的话，确实能够解决现在的问题。于是，最后她还是决定了：“好吧，劳拉，你去吧。”

卡莉也急切地想去帮忙：“我去给你们送水吧，我已经长大了，可以拎得动水壶啦！”卡莉其实已经快十岁了，可是看起来根本不像十岁的样子，个头很矮小。

“我呢，以后做完我那份家务活儿，就把你们的也做了！”玛丽也兴奋地提议道。玛丽虽然眼睛看不见，可是洗碟子和铺床的活儿做得和劳拉一样好，这点她是很自豪的。

火辣辣的太阳和热腾腾的风很快就把草晒干了。第二天，爸爸拿耙子把干草耙松，拢成一行，然后又堆成一个大大的圆锥形干草垛。第三天清晨，空气还有些微凉，百灵鸟已经开始唱起歌儿，劳拉和爸爸坐在干草架子上，驾着四轮马车又到田里去干活啦。

爸爸站在马车旁边，赶着马沿着两排圆锥形干草垛中间走。每到一个干草垛，爸爸就停下马车，叉起干草扔到干草架上。干草从高高的架子边上松松软软地落了下来，劳拉就把这些干草踩结实。她上上下下、前前后后拼命地踩着，干草随即又是一叉叉地落下来。她继续踩啊踩，而马车已经摇摇晃晃地来到了第二个干草垛。接着，爸爸就从另一边叉了更多干草上来。

脚下面的干草越来越高，她把干草踩得结结实实。她不停



地迅速踩着干草，从干草架这边踩到另一边，然后又来到中间踩。阳光更烈了，干草飘出的香甜味道扑鼻而来。劳拉的双脚在干草上不停地弹跳着，越来越多的干草从干草架的边上扔进来。

随着脚下被踩实的干草越来越高，她的头已经越过干草架的边缘了，如果能够停下来一会儿，她就可以仔细欣赏一下这片大草原了。可是，最后架子里都装满了，干草还是不断地从爸爸的干草叉上飞过来。

现在，劳拉已经站得很高了，滑滑的干草在她四周形成了坡度。她继续小心翼翼地踩着。她的脸上、脖子上都是汗水，汗珠顺着后背直往下掉。遮阳软帽挂在背后，辫子也散开了。长长的棕色头发在微风中零乱地飞舞着。





接着，爸爸踏上马车前端的横木，一只脚放在大卫宽大的臀部上一蹬，就爬上了装满干草的干草架。

“干得不错，劳拉！”他说，“你踩得很结实，这一车装了不少呢！”

劳拉躺在热烘烘又有些扎人的干草上，爸爸拉着马车来到了马厩。她从干草架上面滑下来，坐在了马车的阴影里。爸爸从上面叉下一些干草，然后爬下来在地上把干草平整地铺成一个圆底。接着，又爬到上面叉了一些干草，又爬下来，把干草堆在刚刚铺好的圆形底座上面踩紧。

“我可以帮你铺下面的干草垛，爸爸。”劳拉说，“这样你就不需要一会儿爬上去一会儿爬下来了。”

爸爸把帽子往后推了推，在干草叉上面斜靠了一会儿。“堆干草的确需要两个人，”他说，“我这样太花时间了。不过，你有这个心意就好啦，你还太小呢，小丫头。”劳拉继续央求爸爸，爸爸最后只好说：“好吧，等会儿试试看。”等装满了第二车回来的时候，爸爸就给了她一个干草叉，让她试试。那个叉子比劳拉还高，劳拉也不知道该怎么用，显得有些笨手笨脚的。当爸爸从马车上往下扔干草的时候，她努力把干草铺好，在上面一圈一圈地走，把干草踩结实。尽管她已经拼尽了全力，等下一车的时候，爸爸还是得亲自上阵了。

现在，太阳越来越烈，风也越来越热，劳拉不停地踩着干草，双腿都有些发抖了。幸好可以趁着马车在田地和干草垛之间来回的间隙好好休息一会儿。她感觉有点渴，而且越来越渴，最后脑海里只想着能喝口水，再也没办法想别的事情了。一直



到了十点钟，卡莉才费力地提着半壶水过来了，劳拉觉得好像已经等了一辈子那么长。

爸爸叫劳拉先喝，不过不能一下子喝太多凉水。当那清凉无比的井水顺着喉咙流进胃里的时候，劳拉觉得这简直是世界上最美好的东西了。不过她刚喝了一口，就惊讶地停了下来。卡莉拍着手一边笑一边大声说：“劳拉，别告诉爸爸，让他自己尝尝！”

原来，妈妈送来的是生姜水。她先是在水里放了糖，加了点醋，然后放了很多生姜在里面，这样他们就能尽情喝凉水了，因为生姜是暖胃的。很热的时候，喝凉水可能会生病，但是生姜水就不会。这样特殊的待遇，让劳拉在田里帮忙的第一天变得与众不同了。

正午的时候，他们已经把所有的干草都拉回来并堆了起来。最后爸爸亲自给干草垛加了个圆顶盖，这可是个技术活儿，盖好了圆顶盖，干草垛才不会被雨水浸湿。

他们回到棚屋的时候，晚饭已经做好了。妈妈盯着劳拉，问道：“这活儿让劳拉做，是不是太重了？”

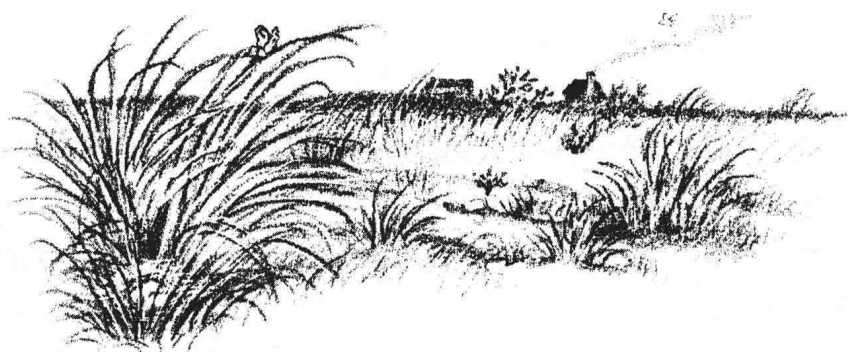
“哎呀，没有！她力气大得像头牛！真是给我帮了大忙！”爸爸说，“要是我自己把那些干草垛堆起来，估计得花上一整天，现在我整个下午都可以去割草了。”

劳拉感到很骄傲。她的胳膊、后背还有双腿都酸痛无比，那天夜里，躺在被窝里，她感觉全身都痛得要命，眼泪都流了出来，不过她没有告诉任何人。

等爸爸割下足够的干草并耙好之后，就跟劳拉一起堆干草



垛。劳拉的胳膊和腿好像已经习惯了这样繁重的工作，感觉已经没有那么痛了。看到自己帮忙堆起来的干草垛，她心里也是很高兴的。她帮着爸爸在马厩门口两边都堆起了干草垛，还在马厩顶上堆了一个长长的干草垛。除了这些，他们还堆了另外三个大大的干草垛。



“现在高地上的干草都已经割完了，我还想把大沼泽地那边的干草也割一些。”爸爸说，“这些都不需要什么本钱，等明年春天新的拓荒者过来的时候，或许还能卖点钱呢。”

所以，爸爸就去大沼泽地割那些又长又乱的草了，劳拉也帮忙堆了起来。这种草比须芒草要重很多，她根本没办法拿叉子叉起来，不过踩结实还是没问题的。

爸爸爬到马车里的干草上面时，劳拉告诉他：“那边还剩一堆呢。”

“怎么会！”爸爸惊讶地说道，“哪儿呢？”

“那边，高高的草丛里。”

爸爸朝着她手指的方向望了过去，然后说道：“那不是干草